



# 67th IFLA Council and General Conference

## August 16-25, 2001

---

**Code Number:** 096-152a-R  
**Division Number:** IV  
**Professional Group:** Cataloguing  
**Joint Meeting with:** -  
**Meeting Number:** 152a  
**Simultaneous Interpretation:** -

**Функциональные требования и нумерация авторитетных/нормативных<sup>1</sup> записей: до какой степени авторитетный/нормативный контроль может обеспечиваться техническими средствами?**

### **Франсуаз Бурдон**

[Françoise Bourdon]

*Национальная библиотека Франции.*

*Отдел нормализационной документации.*

*Председатель Рабочей группы FRANAR при ИФЛА*

---

### **Резюме:**

*Рабочая группа ИФЛА по авторитетным/нормативным данным была создана в апреле 1999 г. под аббревиатурой FRANAR (Функциональные требования и кодирование авторитетных/нормативных записей). Каковы границы полномочий FRANAR? Какова ее деятельность в последние 2 года? Каков план действий на ближайшие месяцы?*

---

### **Текст**

Рабочая группа ИФЛА по авторитетным/нормативным данным была создана в апреле 1999 г. под аббревиатурой FRANAR (Функциональные требования и кодирование авторитетных/нормативных записей). Группа FRANAR проводила свои совещания на ежегодных конференциях ИФЛА – в 1999 г. в Бангкоке, в 2000 г. в Иерусалиме и в 2001 г. в Бостоне. По специальному гранту в этом

---

<sup>1</sup> В российской библиографической практике не установился точный перевод термина “authority”; поэтому межбиблиотечная рабочая группа приняла временное решение использовать для него два перевода – «авторитетный» и «нормативный» (примечание переводчиков).

году группа провела еще одно 2-х дневное совещание в мае в Париже по приглашению Национальной библиотеки Франции. Каковы границы полномочий FRANAR? Какова ее деятельность в последние 2 года? Каков план действий на ближайшие месяцы?

## **1. FRANAR: цели; члены группы**

FRANAR была образована Координационным Советом Отделения библиографического контроля, объединившим председателей и секретарей Секций каталогизации, библиографии, классификации и индексирования вместе с директором программы UBCIM. Я прибыла на это совещание в качестве секретаря Библиографической секции, и мне было поручено председательствовать в Группе, выявить круг ее обязанностей и определить возможных членов Группы.

### **1.1. Почему была создана FRANAR?**

#### **1.1.1. Необходимость международной стандартной нумерации авторитетных/нормативных данных (ISADN)**

Вот некоторые вехи:

- ISADN – элемент данных в авторитетной записи (1984 г.).

Опубликованное в 1984 г. *GARE (Руководство для авторитетных/нормативных и ссылочных записей)* (1). Содержит первые рекомендации относительно содержания нормативных записей. Согласно этому документу, ISADN – элемент поля 7 нормативной записи: “*Зона международной стандартной нумерации нормативных данных служит для идентификации номера, присвоенного нормативной записи с целью осуществления международного обмена и контроля*” (с. 20).

Собственно, сам ISADN в этом руководстве не определен; в примечании все же сказано: “*Предложения по ISADN рассматриваются в ходе дискуссии внутри Рабочей группы ИФЛА по Международной системе нормативных записей*” (с. 20). В GARE лишь обозначается структура номера, что он начинается с букв ISADN и пробела, а также устанавливается тот факт, что если ISADN относится к заголовку, помещенному в области 1, то сам ISADN должен располагаться в поле 7.

Сразу отметим неопределенность: относится ли ISADN к нормативной записи или к нормативному заголовку?

- Для ISADN выделено поле в формате UNIMARC для нормативных данных (Authorities) (1991 г.)

GARE явилось источником для разработки универсального обменного формата для авторитетных/нормативных записей – формата UNIMARC, опубликованного в 1991 г. (2). Именно в этом формате имеется блок 0XX, отведенный для “*номеров, идентифицирующих запись или авторитетные/нормативные данные*”. Это поле 015 с обозначением ISADN. В 1991 г. ISADN еще не был определен: единственным комментарием в этом поле является фраза: “*Зарезервировано для ISADN*”.

Отметим, что блок 0XX отведен для нумерации, которая идентифицирует либо нормативную запись, либо нормативный заголовок. Неопределенность по-прежнему сохраняется.

- ISADN определен слишком претенциозно (1993)

В своем докладе “*Международное сотрудничество в области нормативных данных*” (3) я писала, ограничивая масштабы исследования только нормативными данными для имен, об ISADN (с. с. 79-80) следующее: “*Целью ISADN является присвоение номера каждому объекту (сущности, entity), который обеспечивает точку доступа к имени (личные имена, наименования коллективов, унифицированные заглавия). Этот номер позволяет устранить неопределенность на международном уровне вне зависимости от языковых барьеров*”. Сравнение с ISSN и ISBN, проделанное Рабочей группой ИФЛА по системе международных нормативных данных (4),

требует детального изучения заключительных выводов относительно ISADN, которые представляются претенциозными и даже утопичными:

- ISADN должен, вероятно, относиться не только к нормативной форме, но и к нормативной записи в целом,
- ISADN должен быть “содержательным” номером, структура которого несет большую смысловую нагрузку,
- ISADN должен строиться автоматически компьютерной системой на основе фиксированных полей нормативной записи.

ISADN должен содержать 6 сегментов: происхождение нормативной записи, национальную принадлежность объекта, номер нормативной записи в нормативном файле ответственной организации, достоверность записи (предварительная или нет). Кроме того, должна быть возможность связать вместе несколько номеров ISADN, когда различные нормативные записи связаны друг с другом.

Необходимо создать систему управления всей этой структурой. В данном докладе очерчена схема подобной централизованной или децентрализованной системы.

- Требования к определению ISADN становятся необходимыми (1998 г.)

План действий, разработанный на семинаре ИФЛА (Вильнюс, июнь 1998 г.) по теме “Функция библиографического контроля в глобальной информационной инфраструктуре”, содержит пересмотр UNIMARC/Авторитетные/нормативные данные, разработку устойчивых и целенаправленных средств международного обмена нормативными данными и переход к системе нумерации, подобной ISADN (5). В августе 1998 г. участниками семинара “UNIMARC в переходный период”, состоявшемся в августе 1998 г. в рамках ежегодной конференции ИФЛА в Амстердаме, был поставлен вопрос об определении ISADN. Далее Международная конференция по системам национального библиографического обслуживания (ICNBS), состоявшаяся в Копенгагене в ноябре 1998 г., рекомендовала: *“Национальное библиографическое учреждение должно ... разрабатывать и внедрять стандарты, инструкции и методы нормативного контроля с целью содействия международному обмену нормативными данными”*.

- ISADN считается необходимым элементом, но нам следует дождаться его определения (1998 г.).

Рабочей группой по разработке полей минимального уровня нормативных записей и ISADN, созданной в 1996 г. под эгидой программы IFLA UBCIM и председательством Барбары Тиллетт (Библиотека Конгресса), был выпущен окончательный отчет. Участники пришли к пониманию, что цель Универсального библиографического контроля, осуществляемого на основе требования, чтобы каждый пользовался одной и той формой заголовка, в глобальном масштабе непрактична. При этом лучше дать приоритет в наших каталогах и национальных библиографических службах в соответствии с формой имен, привычной нашим пользователям, теми формами, которые различаются в соответствии с особенностями лингвистики или культуры данного региона. Таким образом, система нумерации, которая позволяет устанавливать связь между различными нормативными записями, установленными для одного и того же объекта различными библиографическими учреждениями, совершенно необходима для обеспечения поиска. Ее может представлять как контрольный номер нормативной записи в местной базе данных, так как и ISADN.

Тем не менее, Группа выработала определение подобной системы и предложила провести проверку, как следовало бы управлять связями между записями, которые могли бы возникнуть в новой технической среде. Кроме того, предложено было проследить ту реакцию, которая при этом появится в таких областях деятельности, как архивы, издательская деятельность, контроль прав на интеллектуальную собственность. Рекомендовалось для этой цели создание новой рабочей группы ИФЛА.

- Изучение применимости ISADN – одна из задач деятельности FRANAR (с 1999 г. по настоящее время)

Здесь не ставится задача идеального определения ISADN, исследованию подвергается применимость международного номера для нормативных записей. При этом определяются возможные области применения и пользователи таких номеров, выявляются типы нормативных записей, в которых следует применять ISADN, а также продумываются идеи о том, как структурировать и контролировать этот номер.

### **1.1.2. Потребность в функциональных требованиях для нормативных записей (1998)**

- FRBR не охватывает нормативные записи исчерпывающим образом (1998 г.)

За это время обсуждения ISADN в начале 1990-х г.г. была создана Рабочая группа ИФЛА по разработке функциональных требований для библиографических записей, выпустившая свой доклад в 1998 г. (7). Во введении к нему указано, что в модели FRBR не полностью отражены все характеристики и связи, обычно отражаемые в нормативных записях. Правда, в этой модели описаны сущности, которые составляют главное содержание нормативных записей (лица, коллективы, понятия), а также связи между этими сущностями и библиографическими записями. Но, например, дополнительные сведения, которые обычно объединяются в нормативной записи, не анализируются, как и отношения, существующие между нормативными записями и выражаемые посредством системы связей в каталоге. Среди исследований, указываемых Рабочей группой FRBR как необходимых для завершения создания этой модели, есть такие, где говорится о необходимости распространения модели на нормативные записи.

- Одна из задач FRANAR – определить функциональные требования для авторитетных/нормативных записей (с 1999 г.)

Здесь целью служит определение сущностей, входящих в нормативную запись, для определения элементов информации, составляющих нормативную запись, а также изучение связей между этими элементами и между нормативными записями с проверкой того, до какой степени все это отвечает потребностям пользователей.

### **1.1.3. Необходимо быть в курсе текущих международных исследований**

Одной из задач FRANAR является установление связей с другими рабочими группами ИФЛА и международными организациями и инициативами, которые проявляют интерес к области нормативных данных. В частности, к ним относятся:

- Проект INDECS (Interoperability of Data in E-Commerce Systems, Интероперабельность информационного обмена в системах электронной коммерции) (8), учрежденный в рамках программы Инфо2000 и поддержанный Еврокомиссией. INDECS продолжался с ноября 1998 г. по февраль 2000 г. для создания соответствия в метаданных различного рода, которые были разработаны различными организациями, работающими в сфере интеллектуальной собственности. Предполагался выпуск «Словаря для контактирующих стран» (Dictionary of Parties), представляющий собой сборник данных, необходимых для точной идентификации «участников» творческого процесса – создателей, производителей и пользователей, а также для описания операций, относящихся к интеллектуальной собственности. Словарь рассматривался как инструмент для взаимодействия между нормативными данными, создаваемыми фондовыми организациями (collecting societies), и такими же данными, создаваемыми библиотеками, но это только один пример;
- Комиссия по описательным стандартам при международном архивном совете, которая опубликовала в 1996 г. *«Международный стандарт по архивным авторитетным/нормативным записям для коллективных авторов, персон и семейств»* (9). В августе 1995 г. в Пекине состоялось совещание IFLA/ICA, посвященное этому стандарту;

- комиссия ISO/TC46 “Информация и документация”, а более точно, подкомиссия 9 «Представление, идентифицирование и описание документов» (10). Комиссия занималась определением международных стандартных номеров для идентификации, таких как ISSN, ISBN, но также и Международного стандартного аудиовизуального номера (ISAN), Международного стандартного номера произведения (ISWC) и т.п. На их базе можно найти подходы к определению ISADN;
- Консорциум Европейских научных библиотек (CERL) (11), который поддерживает объединенный каталог книг ручного набора (hand-printed), напечатанных между 1455 и 1830 гг. (Hand Press Book Database, База данных по книгам ручной печати), в котором имеются отдельные файлы, созданные несколькими учреждениями, в которых обеспечен одновременный поиск. Во время создания FRANAR было запроецировано создание «Тезауруса» для облегчения поиска по вариантным формам наименований мест и имен авторов.

В итоге в круг обязанностей Рабочей группы FRANAR входит:

- изучение применимости Международного стандарта для нумерации нормативных данных (ISADN),
- определение функциональных требований к нормативным данным,
- связь с другими международными организациями и инициативами в области авторитетных/нормативных данных.

## 1.2. Кто является членом группы FRANAR?

В состав FRANAR входит 10 членов и Мари-Франс Плассар как директор Программы UBCIM IFLA. В работе Группы принимали участие также другие эксперты. Многие члены группы очень заняты в постоянных комиссиях ИФЛА и участвовали в подготовке отчетов по указанным выше проблемам. Когда группа FRANAR создавалась, каждый из нас принимал участие в одной из международных инициатив по развитию нормативных записей.

Франсуаз Бурдон, Национальная библиотека Франции (секция библиографии, MLAR, Постоянная комиссия UNIMARC с 2001 г.)

Кристель Хенгель-Дитрих, Немецкая библиотека

Ольга Лавренова, Российская государственная библиотека

Эндрю Мак-Ивен, Британская библиотека (INDECS, MLAR)

Эва Муртомаа, Библиотека Хельсинского университета (секция каталогизации)

Глен Паттон, OCLC (секция каталогизации)

Генри Снайдер, Калифорнийский университет в Риверсайде (секция редких книг, CERL)

Барбара Тиллетт, БК (секция каталогизации, FRBR, MLAR)

Хармут Вальравенс, Международное бюро ISBN, Германия (секция газетных изданий, ISO/TC46/SC9)

Мирна Виллер, Национальная университетская библиотека, Хорватия (председатель Постоянной комиссии UNIMARC, CERL, MLAR, Секция информационной технологии с 2001 г.).

Как же организована эта рабочая группа? Каковы результаты ее работы за два года с момента ее образования?

## 2. Каковы приоритеты? Какова методология? Отчет за период с августа 1999 г. по август 2001 г.

Впервые группа встретилась в Бангкоке в августе 1999 г. в рамках ежегодной конференции ИФЛА. Обсуждался доклад о деятельности ИФЛА в области авторитетных/нормативных данных для определения задач и границ компетенции Группы. Каждый участник представился и описал свои планы. Упомянувшиеся выше рамки компетенции были одобрены. Больше шла речь об ISADN,

нежели о функциональных требованиях, поскольку этот вопрос долго пребывал в забвении. Представление о состоянии умов в то время дает фраза: «ISADN отчаянно необходим».

## **2.1. ISADN: миф или реальность?**

На первой встрече группой был безоговорочно усвоен принцип: никакого дополнительного стандартного номера, только попытки нового применения одного из существующих номеров. Но было ли у нас четкое представление о цели: что и зачем мы хотим нумеровать?

### **2.1.1. Какой из существующих номеров можно использовать?**

Так как Группа намеревалась добиться взаимодействия с проводимыми работами в рамках международных программ, на повестку дня работы FRANAR в мае 2001 г. на Парижской встрече были вынесены два доклада. Они посвящались возможности повторного применения существующих идентификаторов: номеров, автоматически присваиваемых нормативным записям в системах, и международных стандартизованных номеров, которые были определены согласно требованиям ISO. Если ISADN может воспользоваться существующими номерами, то ISADN – реальность!

#### - MACS и использование номера нормативной записи

Европейский проект MACS (Международный доступ к предметным рубрикам) показывает, что имеется возможность использования контрольных номеров, приписываемых локальной информационной системой нормативным записям (например, поле 001 в MARC - записях), чтобы идентифицировать тем же числовым идентификатором то же понятие, существующее в полях предметных рубрик библиографических записей, которые относятся к различным базам данных. Таким образом, предметные заголовки, представляющие одни и те же понятия на 3-х различных языках (французском, немецком и английском), связываются вместе так, что предметный заголовок на немецком языке можно использовать для поиска в каталогах, где используются предметные заголовки на французском, с получением релевантных результатов. На деле, числовой идентификатор приписан некоторой мета-записи, в которую введен контрольный номер (поле 001 в записи по MARC) каждой авторитетной записи в соответствии с рассматриваемыми предметными заголовками. Постарайтесь прочесть доклад MACS, чтобы понять все тонкости системы (12)! Можно сказать, что номер связи в MACS является разновидностью ISADN, приписываемого рассматриваемому понятию. Но чудес не бывает: сначала делается важная работа по идентификации заголовков для их соединения, затем по введению в машину программы, которая управляет необходимыми связями, после чего библиотекаряю остается время от времени контролировать ход процесса.

#### - Международные номера ISO

Когда стандарт ISO для Международного стандартного номера произведения (ISWC) был представлен на обсуждение в январе 2000 г., внимание FRANAR было привлечено ко всему блоку стандартных номеров (ISAN, ISRC, ISMN и т.д.), которые были созданы в рамках ISO специалистами по правам на интеллектуальную собственность.

На самом деле, организации, которые ответственны за номера, будут создавать крупные базы данных для управления вариантами формами заглавий произведений, и эти базы данных будут иметь ряд общих позиций с нашими нормативными файлами. К тому же, интересно было бы изучить описательные метаданные, относящиеся к каждому номеру ISO: являются ли эти данные подобными тем, с которыми мы имеем дело в библиотеках, осуществляя нормативный контроль? В рамках FRANAR работа выполнялась по e-mail в период с января по апрель 2000 г., и выводы были представлены в ходе сессии в Иерусалиме в 2000 г. Группа испытывала трудности из-за недостатка совместимой терминологии при переходе от стандартной к иной, и особенно не

хватало дефиниций для терминов, используемых в иных значениях, нежели они обычно используются в библиотечном сообществе; например: слова “work” (произведение), “expression” (воплощение) и “manifestation” (проявление) не совпадают в таком их толковании, когда они используются в стандартах ISO и в FRBR.

Это все более раздражает, поскольку подобные международные стандартные номера могли бы быть использованы как недвусмысленные идентификаторы для конкретных сущностей, с которыми мы имеем дело или будем иметь дело в наших авторитетных/нормативных файлах. Патрик Ли Беф (Patrick Le Boeuf, Национальная библиотека Франции), который был приглашен в качестве наблюдателя на совещании FRANAR в Париже в мае 2001 г., был этим обескуражен и доложил о результатах своей работы в этой области (13). Если определенные FRBR сущности “work” (произведение) и “expression” (воплощение) были бы систематизированы как предметы в записи, имеющей статус нормативной записи (что не соответствует современным правилам каталогизации), возможно, мы смогли бы ассимилировать ISADN с:

- ISAN для аудиовизуального произведения (“work”)
- ISWC для воплощения (“expression”) музыкального произведения (музыкального сопровождения)
- ISRC для воплощения (“expression”) музыкального произведения (т.е. звукозаписи)
- ISTC для воплощения (“expression”) текстового произведения.

Но это только самые первые впечатления от принципов, положенных в основу данной нумерации ISO, созданной для той же цели, которая стоит перед нами. Так ли это на самом деле?

### **2.1.2. Что же мы хотим нумеровать?**

Определять идентификационный номер прежде, чем определены данные, для обозначения которых этот номер предназначен, вероятно, то же самое, что “поставить телегу впереди лошади”.

#### - Какой опыт работы ISO/TC46/sc49 может быть полезным?

Совещание менеджеров различных цифровых идентификаторов ISO состоялось в Национальной библиотеке Франции в феврале 2000 г. по приглашению ISO/TC46/SC9, и я присутствовала на нем в качестве наблюдателя.

Я выяснила, что:

- каждый международный стандартный номер имеет свое собственное назначение, которое влияет на способ его создания присвоение и управление им; и это частично объясняет, почему описательные метаданные, которые относятся к этому номеру, определяются независимо, без всякого соответствия тому, что было сделано где-либо по отношению к другому виду номера.
- многие из этих номеров как бы созданы только для обеспечения деловых контактов, но они не предназначаются для использования в качестве поисковых критериев или для идентификации элементов в библиографических или авторитетных/нормативных базах данных, работающих в библиотеках.

Отсюда выводы:

- идентификаторы ISO вообще не пригодны для использования в авторитетных/нормативных базах данных библиотек;
- абсолютно необходимо установить цель, для которой создается международная система нумерации.

Несомненно следующее: мы должны точно знать, чего хотим. Но в случае с ISADN мы должны точно знать, что мы ищем. Каковы наши цели? Поддержать поиск? Обеспечить нормативный контроль?

Какие сущности мы собираемся идентифицировать? Какие элементы данных характеризуют эти сущности? Какие отношения могут существовать между различными сущностями, с одной стороны, и между элементами данных, относящимися к данной сущности, с

другой стороны? Нужен ли сегодня международный стандартный номер нормативных данных? Возможна ли иная технология?

Во время своего совещания в мае 2001 г. группа FRANAR решила сосредоточиться на работе над функциональными требованиями к авторитетным/нормативным данным, прежде чем заняться разработкой вопроса о системе международной нумерации для идентификации отдельных единиц.

## **2.2. Функциональные требования к авторитетным/нормативным записям**

Определение функциональных требований к нормативным записям более сложная задача, чем требований к библиографическим записям, так как для первых имеется не настолько много разработок, на которые мы могли бы опираться, начиная работу:

- библиографические записи описывают документ или набор документов, по поводу физического существования которых не возникает вопросов: даже для on-line документов мы можем определить, например, такие характеристики, как длина файла. В то же время, нормативные записи относятся к неосязаемым сущностям и поэтому более сложно определимы;
- для нормативных записей не существует эквивалента ISBD; нет предварительного соглашения относительно их содержания или ссылок на источники, которые можно было бы использовать для их идентификации;
- библиографические записи используются для описания, идентификации, а также местонахождения документов. Каково истинное назначение нормативной записи? Кто является пользователем? Для чего используются эти записи?
- понятие «авторитетная/нормативная запись» более новое, чем понятие «библиографическая запись»: конец 19-го столетия для пионеров (например, Библиотека Конгресса), самое раннее – 1980-е годы, даже позднее – для большей части библиотек. В этой области опыт менее важен, и очевидно, что понятие «авторитетная/нормативная запись», включенная в нормативный файл, как мы полагаем сегодня – это только один шаг на пути к другой, открытой модели авторитетных/нормативных данных.

Группа FRANAR должна ответить на следующие вопросы, которые и включены в ее план работы на следующие месяцы:

### **2.2.1. Что же это за сущности, с которыми мы имеем дело?**

Сущности, которые уже существуют в наших нормативных файлах, соответствуют: именам лиц, коллективам, унифицированным заглавиям, предметам и т.д. А также менее распространенные, но уже определенные во втором издании формата UNIMARC для нормативных записей, опубликованном в марте 2001 г. (14), относятся к сущностям: «торговая марка», «место» и «форма, жанр или физические характеристики». А предназначены ли сущности «произведение» и «воплощение» в FRBR для описания в нормативных записях? Нужно ли принять во внимание другие типы сущностей для удовлетворения потребностей пользователей вне библиотечного мира, например, издателей, производителей, архивистов, специалистов в области права, музейных работников?

### **2.2.2. Какие элементы данных составляют авторитетную/ нормативную запись?**

GARE (1), а также GARR (15), UNIMARC (2 и 14) и MLAR (5) перечисляют и определяют элементы данных, дают рекомендации по их составу и структуре в нормативных записях, но представляется, что должно быть проведено настоящее изучение элементов данных, которые формируют нормативную запись в соответствии с ее назначением: как определить полноту нормативной записи (уровень полного кодирования, уровень ядра, уровень минимального кодирования)? Какой элемент нормативной записи является нормативным: только заголовок, набор



элементов? только ли элементы, источник которых известен и т.д.? Кто это решает: пользователь, менеджер, контекст и т.д.? Должны ли быть обязательными данные, внесенные в нормативную запись? Нормативная запись, нормативные данные, нормативная информация – отображает ли эта терминологическая последовательность реальную эволюцию определений, роль и использование элементов данных, которые предполагается сделать обязательными (authority) в более или менее открытых системах?

### **2.2.3. Каково назначение авторитетных/нормативных записей? Кто является пользователем нормативной записи?**

Первоначально созданные в качестве вспомогательного средства для каталогизаторов при создании и управлении точками доступа в описаниях (descriptive records) в конкретном каталоге, нормативные записи сегодня открыты для конечного пользователя и как вспомогательное средство поиска, и как дополнительное средство совершенствования библиографической информации. Поскольку предложение влияет на спрос, у пользователей, разумеется, появится сильное желание придумать различные нормативные записи, чтобы приблизить их содержание к своим задачам. Новое применение находят нормативные записи в связи с проблемами правового регулирования в учреждениях культуры, так как нормативные записи могут уникальным образом идентифицировать держателей прав, произведения и т.д. Однако нормативный файл – это не биографический словарь и не справочник организаций и т.д. Так как же определить границы?

### **2.2.4. Как моделировать нормативные записи?**

Если определены соответствующие сущности, элементы данных, из которых состоят нормативные записи, и реальные или предполагаемые пользователи этих записей, как организовать все это? Каковы характеристики каждой сущности, каждого элемента данных, каждого пользователя? Как все эти компоненты связаны вместе, чтобы, в конечном счете, образовать информационную систему?

Для проведения работы в данном направлении, группа FRANAR намерена поддерживать контакты с международными программами, например:

- проект INTERPARTY, который, если его примет Европейская Комиссия, будет включать в себя разработку «Dictionary of Parties», впервые заявленного ISDECS в 2000 г., и обеспечивать уникальную идентификацию участников электронной коммерции (e-commerce);
- проект LEAF (Linking and Exploring Authority Files, Объединение и исследование нормативных файлов), начатый весной 2001 г. в качестве продолжения проекта MALVINE (Manuscripts and Letters via Integrated Networks in Europe, Рукописи и письма в интегрированных сетях Европы) и имеющий своей целью создание распределенной поисковой системы, основанной на нескольких нормативных файлах лиц и коллективов (16);
- CERL Тезаурус (Consortium of European Research Libraries, Консорциум европейских научных библиотек), который позволит управлять различными вариантными формами наименований мест издания (imprint places), имен лиц и издателей, чтобы упростить доступ к базе данных the Hand Press Book, но без использования заданной нормативной формы, имеющей приоритет по отношению к другой (11);
- проект MACS (Multilingual Access to Subjects, многоязычный доступ к предметным рубрикам), который ведется с 1998 г. под эгидой CENL (Conference of European National Libraries, Конференция европейских национальных библиотек) и предполагает разработку системы, обеспечивающей многоязычный предметный вход для конечного пользователя путем установления связей между тремя языками предметных рубрик (английским, французским и немецким) (12);

- проект «Encoded Archival Context», обсужденный в марте 2001 г. в рамках совещания архивистов в Торонто и направленный на определение DTD XML для структурирования контекстуальной информации под влиянием проекта ISAAR (CPF) (9).

Шаг за шагом все эти проекты выявили новый способ понимания авторитетного/нормативного контроля, при котором техника, технологии играют все более и более важную роль. И как же расширенный нормативный контроль может быть обеспечен (поддержан) технологиями?

### **Заключение: FRANAR, положительные и отрицательные моменты.**

В данном докладе больше вопросов, чем ответов, и кто-то может сделать вывод, что результат небольшой, FRANAR движется медленно, слишком медленно! Почему?

Члены рабочей группы FRANAR – очень опытные профессионалы, это положительный момент. Однако все мы из библиотечного мира, что неудивительно для рабочей группы ИФЛА, но это отрицательный момент: было бы лучше привлечь и профессионалов из архивов, музеев и специалистов в области права.

FRANAR пользуется опытом FRBR, это положительный момент. Но рабочая группа FRBR опиралась на ISBD и могла привлекать консультантов. Что касается нормативных записей, стартовый опыт не был столь богатым, и группа FRANAR не могла позволить себе работать с консультантами. Это наиболее отрицательный момент, так как моделирование данных – это совокупность специальных методов, а члены группы FRANAR не специализируются в этой области. FRANAR – это мониторинг технологической разработки, но в условиях отсутствия возможности извлечь пользу из этой деятельности путем регулярных совещаний и обмена информацией для обогащения собственных размышлений

Тем не менее, хотя группа FRANAR не укомплектована (is not profiled) и не имеет гранта на разработку модели данных, чтобы добиться такого же важного влияния, как FRBR, FRANAR является перспективным центром дискуссий и обмена знаниями. Давайте думать, моделировать и предлагать - и что-нибудь получится!

### **Ссылки:**

(1) *Guidelines for Authority and Reference Entries*, recommended by the Working Group on an International Authority System : approved by the Standing Committee of the IFLA Section on Cataloguing and the IFLA Section on Information Technology (London : IFLA International Programme for UBC, 1984)

(2) *UNIMARC / Authorities : Universal Format for Authorities* / recommended by the IFLA Steering Group on a UNIMARC Format for Authorities ; approved by the Standing Committees of the IFLA Sections on Cataloguing and Information Technology. - München : K. G. Saur, 1991 (UBCIM Publications : New series, vol. 2)

(3) *International Cooperation in the field of Authority Data : an analytical Study with recommendations* / Françoise Bourdon ; translated from the French by Ruth Webb. - München : K. G. Saur, 1993. - UBCIM Publications : New Series, vol. 11)

(4) "Authority control in an International Context" / Tom Delsey, in *Cataloguing and Classification Quarterly*, vol. 9, n. 3, 1989, pp. 13-27

(5) Seminar "The function of bibliographic control in the global information infrastructure", Vilnius, 17-19 June 1998, *International Cataloguing and Bibliographic Control*, vol. 28, n°1, Jan-March 1999, p.2

(6) *Mandatory data elements for internationally shared resource authority records : report* / of the IFLA UBCIM Working Group on Minimal Level Authority Records and ISADN.- [Frankfurt-am-Main] : IFLA UBCIM, 1998. <<http://ifla.inist.fr/VI/3/p1996-2/mlar.htm>>

(7) *Functional requirements for bibliographic records : final report* / approved by the Standing Committee of the IFLA Section on Cataloguing. - München : K. G. Saur, 1998. - (UBCIM Publications : New Series, 19) < [http : //www.ifla.org/VII/s13/frbr/frbr.pdf](http://www.ifla.org/VII/s13/frbr/frbr.pdf)>

(8) <http://www.indecs.org>

(9) ISAAR (CPF) : *International Standard Archival Record for Corporate Bodies, Persons and Families*. - Ottawa : Secretary of the ICA Commission on Descriptive Standards , 1996  
<<http://www.ica.org/isaarf.html>>

(10) ISO/TC46/SC9 <<http://www.nlc-bnc.ca/iso/tc46sc9/>>

(11) <http://www.cerl.org>

(12) The presentation was made by Elisabeth Freyre et Max Naudi, co-pilotes of the MACS Project at la BnF. The feasibility study of the MACS project is available in English on the web :  
<http://www.bl.uk/information/finrap3.html>

(13) " Of numbers and entities : FRBR, authority control and international standard codes" / Patrick Le Boeuf [paper presented in the framework of the FRANAR meeting in May 2001 at the BnF [non published]. P. Le Boeuf is an AFNOR delegate in the ISO working group created in May 2000 to define an International Standard Textual Code (ISTC)

(14) UNIMARC Manual : Authorities Format. - 2<sup>nd</sup> rev. and enl. ed. - München : K. G. Saur, 2001. - (UBCIM Publications : New Series, vol. 22)

(15) *Guidelines for Authority Records and References* / revised by the IFLA Working Group on GARE Revision. - Second ed. - München : K.G. Saur, 2001. - (UBCIM Publications : New Series, vol.23)

(16) "Cooperation in Practice : MALVINE and LEAF. Gateways to Europe's Cultural Heritage" / by Jutta Weber in *International Cataloguing and Bibliographic Control*, vol. 30, n°2, April-June 2001

<p><i>Перевод на русский язык подготовлен в Российской государственной библиотеке Лавреновой О. А. и Дудником И.Г.</i></p>
--